

**Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Мольер**

---

**Мнимый  
больной**

Перевод с французского  
Татьяны Щепкиной-Куперник

**Жан-Батист Мольер**  
**Мнимый больной**  
Серия «Библиотека  
драматургии Агентства ФТМ»

*Текст предоставлен правообладателем*  
*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=7178190](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=7178190)*

*Мнимый больной: ФТМ; Москва; 2017*  
*ISBN 978-5-4467-3029-2*

**Аннотация**

Последняя пьеса французского комедиографа Жана-Батиста Мольера, в которой он сыграл свою последнюю роль. Герой комедии-балета, Арган, – то ли домашний тиран, нарочно выдумавший болезнь, то ли одинокий чудак, пытающийся укрыться от равнодушия окружающего мира. Перечни лекарств и процедур становятся фоном для различных баталий – за кого отдавать замуж дочку, как молодому влюблённому найти общий язык с упрямым стариком и как оценивать медицину...

# Содержание

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| Действующие лица                  | 4  |
| Первый пролог                     | 7  |
| Действие первое                   | 20 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 23 |

**Мольер**  
**Мнимый больной**  
*Комедия в трех действиях*

**Действующие лица**

**В первом прологе**

**Флора.**

**Климена.**

**Дафна.**

**Тирсис** – предводитель группы пастухов, влюбленный в Климену.

**Дорилас** – предводитель группы пастухов, влюбленный в Дафну.

**Два зефира.**

**Пастухи и пастушки.**

**Пан.**

**Шесть фавнов.**

## **Во втором прологе**

**Пастушка.**

**Фавны и эгипаны.**

**В комедии**

**Арган** – мнимый больной.

**Белина** – вторая жена Аргана.

**Анжелика** – дочь Аргана, влюбленная в Клеанта.

**Луизон** – маленькая дочка Аргана, сестра Анжелики.

**Беральд** – брат Аргана.

**Клеант** – молодой человек, влюбленный в Анжелику.

**Г-н Диафуарус** – врач.

**Тома Диафуарус** – его сын, влюбленный в Анжелику.

**Г-н Пургон** – врач, лечащий Аргана.

**Г-н Флеран** – аптекарь.

**Г-н де Бонфуа** – нотариус.

**Туанета** – служанка.

**Лакей.**

# **Действующие лица интермедий**

## **В первом действии**

**Полишинель.**

**Старуха.**

**Полицейские, поющие и танцующие.**

## **Во втором действии**

**Цыгане и цыганки, поющие и танцующие.**

## **В третьем действии**

**Обойщики, танцующие.**

**Президент собрания медиков .**

**Арган – бакалавр.**

**Доктора.**

**Аптекари со ступками и пестиками.**

**Клистироносцы.**

**Хирурги.**

*Действие происходит в Париже.*

# Первый пролог

*После славных трудов и победоносных подвигов нашего августейшего монарха справедливость требует, чтобы сочинители постарались либо прославить, либо развлечь его. Это мы и попробовали сделать. Настоящий пролог представляет собой попытку прославить государя, а следующая за прологом комедия о **Мнимом больном** задумана была с целью доставить королю отдых после понесенных им благородных трудов.*

*Сцена представляет приятную сельскую местность.*

## Эклога с музыкой и танцами

*Флора, Климена, Дафна, Тирсис, Дорилас, два зефира, пастухи и пастушки.*

**Флора**

Покиньте все свои стада!

Пастушки, пастухи, сюда!

Бегите все ко мне, в тень молодого вяза,

Узнайте с радостью из моего рассказа:

Настала счастья черед!

Покиньте все свои стада!

Пастушки, пастухи, сюда!

Бегите все ко мне, в тень молодого вяза.

## **Климена и Дафна**

Не до тебя мне, пастушок:  
Смотри, нас призывает Флора!

## **Тирсис и Дорилас**

Пастушка, твой отказ жесток!

## **Тирсис**

Ужель ты на любовь ответишь мне не скоро?

## **Дорилас**

Ужели от меня блаженства час далек?

## **Климена** *(Дафне)*

Смотри, нас призывает Флора!

## **Тирсис и Дорилас**

Скажи хоть слово мне. Ответь, молю, ответь!



## **Тирсис**

Ужель мне век страдать без ласкового взора?

## **Дорилас**

Могу ль надеяться тобою овладеть?

## **Климена**

*(Дафне)*

Смотри, нас призывает Флора!

## **Первый балетный выход**

*Пастухи и пастушки окружают Флору.*

## **Климена**

Известьем радостным каким,  
Богиня, подарит твое нас появление?

## **Дафна**

От любопытства мы горим  
Услышать это сообщение.

## **Дорилас**

Наш дух волнением томим.

## **Все**

Вот-вот умрем от нетерпенья!

## **Флора**

Внимайте же в благоговенье:

Настал желанный миг – Людовик с нами вновь,

С собой он к нам вернул утехи и любовь.

Пусть смертельный страх вас больше не тревожит:

Величием он покори́л весь свет;

Теперь ору́жье сложит:

Врагов уж больше нет.

## **Все**

Ах! Весть великая какая

Несется, радость предрекая!

Утехи, игры, смехи вслед за ней

И вереница ясных дней.

К нам небеса быть не могли добрей:

Ах! Весть великая какая

Несется, радость предрекая!

## Второй балетный выход

*Пастухи и пастушки выражают в танцах свою радость и восторг.*

**Флора**

Извлекайте из свирели  
Самых сладких звуков рой:  
Возвратился наш герой.  
Петь его – нет выше цели.  
Сто побед стяжав в бою,  
Славу громкую свою  
Мощной он схватил рукою,  
Так устройте меж собой  
Во сто крат приятней бой,  
Чтоб воспеть хвалу герою!

**Все**

Так устроим меж собой  
Во сто крат приятней бой,  
Чтоб воспеть хвалу герою!

**Флора**

Дары из царства моего  
Зефир в лесу в венки уж вяжет.

Награда ждет певца того,  
Чей голос лучше нам расскажет  
О том, кто выше и светлей  
Всех величайших королей.

## **Климена**

О, будь твоей, Тирсис, награда...

## **Дафна**

О, победы ты, Дорилас...

## **Климена**

Тебя любить была б я рада.

## **Дафна**

Тебе навек я б отдалась.

## **Тирсис**

О дорогих надежд отрада!

## **Дорилас**

О сердцу сладостная речь!

## **Тирсис и Дорилас**

Прекрасней где предмет? Прекрасней где награда,  
Чтоб вдохновение зажечь?

*Скрипки играют мотив, воодушевляющий обоих пастухов на состязание. Флора занимает место судьбы у подножья дерева, два зефира становятся по сторонам. Остальные в качестве зрителей становятся по обеим сторонам сцены.*

### **Тирсис**

Когда снега, сбежав, вольются в мощь стремнины,  
Напора грозного бушующей пучины  
Не в силах удержать ничто:  
Всё – люди, и стада, и дубы-исполины,  
Дворцы, селенья, города, плотины –  
Потоком грозным залито.  
Так – но быстрее и величавей –  
Стремит Людовик путь свой к славе!

### **Третий балетный выход**

*Пастухи и пастушки из группы Тирсиса под ритурнель танцуют вокруг него, выражая ему свое одобрение.*

### **Дорилас**

Когда блеск молнии ужасный мрак пронзает,  
Воспламенив пожар в зловещих облаках,  
Невольно трепет возникает  
И в самых доблестных сердцах.  
Но во главе полков внушает  
Врагам Людовик большой страх!

### **Четвертый балетный выход**

*Пастухи и пастушки из группы Дориласа танцуют, выражая ему свое одобрение.*

#### **Тирсис**

Сказанья древности, что нам известны были,  
Теперь превзойдены делами чудной были,  
Всю славу дней былых затмив.  
Нас полубоги не прельщают:  
Мы забываем древний миф,  
Нас лишь Людовик восхищает.

### **Пятый балетный выход**

*Пастухи и пастушки из группы Тирсиса выражают ему свое одобрение.*

# Дорилас

Возможность дали нам Людовика деянья  
Поверить во все то, о чем гласят преданья  
Давно исчезнувших годин.  
А наших внуков ждет иное:  
Им не докажут их герои,  
Что столько мог свершить один.

## Шестой балетный выход

*Пастухи и пастушки из группы Дориласа выражают ему свое одобрение.*

*После этого обе группы пастухов и пастушек объединяются. Появляется **Пан** в сопровождении **шести фавнов**.*

### **Пан**

Довольно, пастухи, затею прекратите.  
Что делать вы хотите?  
Пастушеской свирели стон  
Старался б выразить напрасно  
То, что не смел бы Аполлон  
Воспеть на лире сладкогласной.  
Вы слишком на свои надеетесь усилия:  
Не хватит пламени, которое вас жжет.  
Вы рветесь в небеса, но восковые крылья  
Уронят вас в пучину вод.

Чтоб воспевать дела отваги беспримерной,  
Судьба еще певца не создала;  
Нет слов, чтоб описать монарха образ верно,  
Молчанье – лучшая хвала,  
Которой ждут его дела.  
Его иным путем, ему угодным, славьте,  
Готовьте для него иное торжество,  
Его величие оставьте –  
Утех ищите для него.

## **Флора**

Но хоть у вас и не хватило сил  
Воспеть бессмертное величие, как надо,  
Награду каждый заслужил.  
Да, вас обоих ждет награда.  
Стремление важно уж одно  
К тому, что гордо и прекрасно.

## **Седьмой балетный выход**

*Два зефира танцуют с венками в руках, которые они потом возлагают на пастухов.*

**Климена и Дафна**

*(подавая им руки)*

Стремление важно уж одно



К тому, что гордо и прекрасно.

## **Тирсис и Дорилас**

За смелый наш порыв как много нам дано!

## **Флора и Пан**

Служа Людовику, не трудятся напрасно.

## **Обе пары влюбленных**

Искать ему утех – отныне наш удел.

## ***Флора и Пан***

Блажен, кто посвятить всю жизнь ему сумел!

## **Все**

Сливайте ж, юноши и девы,  
Здесь в рощах пляски и напевы –  
Так этот день нам повелел!  
Пусть эхо сотни раз за нами возглашает:  
Людовик выше всех, кто троны украшает.  
Блажен, кто посвятить всю жизнь ему сумел!

## Заключительный общий балетный выход

*Фавны, пастухи и пастушки танцуют все вместе, а затем уходят, чтобы подготовиться к представлению комедии.*

## Второй пролог

*Сцена представляет рощу.*

*Приятная музыка. Появляется **пастушка** и нежным голосом жалуется, что не может найти никакого средства против снедающего ее недуга. Несколько **фавнов** и **египанов**, собравшихся для своих обычных игр, замечают пастушку. Они подслушивают ее жалобы и своими плясками сопровождают их.*

### Жалоба пастушки

Все ваши знания – чистейшая химера,  
Немудрый и тщеславный род врачей!  
Не излечить меня латынью вашей всей –  
Тоски моей безбрежна мера.  
Увы, не смею страстный пыл  
Тоски мучительной любовной  
Открыть тому, кто безусловно  
Меня один бы исцелил.

Не думайте придать мне сил.  
В мое спасение была б напрасна вера:  
Все ваши знания – чистейшая химера.  
Лекарств сомнительных воздействие ценя,  
Им верить в простоте невежество готово,  
Но ими никогда не вылечить меня,  
И может обмануть вся ваша болтовня  
Лишь только Мнимого больного!  
Все ваши знания – чистейшая химера,  
Немудрый и тщеславный род врачей!  
Не излечить меня латынью вашей всей –  
Тоски моей безбрежна мера.  
Все ваши знания – чистейшая химера.

*Все уходят. Сцена превращается в комнату.*

# Действие первое

## Явление первое

*Арган один.*

**Арган** (*сидя за столом, проверяет посредством жетонов счета своего аптекаря*). Три и два – пять, и пять – десять, и десять – двадцать; три и два – пять. «Сверх того, двадцать четвертого – легонький клистирчик, подготовительный и смягчительный, чтобы размягчить, увлажнить и освежить утробу вашей милости...» Что мне нравится в моем аптекаре, господине Флеране, так это то, что его счета составлены всегда необыкновенно учтиво: «... утробу вашей милости – тридцать су». Да, господин Флеран, однако недостаточно быть учтивым, надо также быть благоразумным и не драть шкуры с больных. Тридцать су за промывательное! Слуга почкорный, я с вами об этом уже говорил, в других счетах вы ставили только двадцать су, а двадцать су на языке аптекарей значит десять су; вот вам десять су. «Сверх того, в означенный день хороший очистительный клистир из наицелбнейшего средства – ревеню, розового меда и прочего, согласно рецепту, чтобы облегчить, промыть и очистить кишечник вашей милости, – тридцать су». С вашего позволения,

десять су. «Сверх того, вечером означенного дня успокоительное и снотворное прохладительное питье из настоя печеночной травы, чтобы заставить вашу милость уснуть, – тридцать пять су». Ну, на это я не жалуясь, я хорошо спал благодаря этому питью. Десять, пятнадцать, шестнадцать, семнадцать су и шесть денье. «Сверх того, двадцать пятого прием превосходного лекарства, послабляющего и укрепляющего, составленного из кассии, александрийского листа и прочего, согласно предписанию господина Пургона, для прочистки и изгнания желчи у вашей милости – четыре ливра». Вы что, шутите, господин Флеран? Относитесь к больным по-человечески. Господин Пургон вам не предписывал ставить в счет четыре франка. Поставьте три ливра, сделайте милость! Двадцать и тридцать су. «Сверх того, в означенный день болеутоляющее вяжущее питье для успокоения вашей милости – тридцать су». Так, десять и пятнадцать су. «Сверх того, двадцать шестого ветрогонный клистир, чтобы удалить ветры вашей милости, – тридцать су». Десять су, господин Флеран! «Вечером повторение вышеупомянутого клистира – тридцать су». Десять су, господин Флеран! «Сверх того, двадцать седьмого отличное мочегонное, чтобы выгнать дурные соки вашей милости, – три ливра». Так, двадцать и тридцать су; очень рад, что вы стали благоразумны. «Сверх того, двадцать восьмого порция очищенной и подслащенной сыворотки, чтобы успокоить и освежить кровь вашей милости, – двадцать су». Так, десять су! «Сверх того, предохрани-

тельное и сердцеукрепляющее питье, составленное из двенадцати зернышек безоара, лимонного и гранатового сиропа и прочего, согласно предписанию, — пять ливров». Легче, легче, сделайте милость, господин Флеран; если вы так будете действовать, никто не захочет болеть, довольно с вас и четырех франков; двадцать и сорок су. Три и два — пять, и пять — десять, и десять — двадцать. Шестьдесят три ливра четыре су шесть денье. Таким образом, за этот месяц я принял одно, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь лекарств и сделал одно, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать промывательных. А в прошлом месяце было двенадцать лекарств и двадцать промывательных. Не удивительно, что я чувствую себя хуже, чем в прошлом месяце. Надо сказать господину Пургону: пусть примет меры. Эй, уберите все это! *(Видя, что никто не приходит и что в комнате нет никого из слуг.)* Никого! Сколько ни говори, меня всегда оставляют одного, никакими силами их здесь не удержишь. *(Звонит в колокольчик.)* Никто не слышит, колокольчик никуда не годится! *(Снова звонит.)* Никакого толку! *(Снова звонит.)* Оглохли... Туанета! *(Снова звонит.)* Словно бы я и не звонил. Сукина дочь! Мерзавка! *(Снова звонит.)* С ума можно сойти! *(Перестает звонить и кричит.)* Динь-динь-динь! Чертова кукла! Разве можно оставлять бедного больного одного? Динь-динь-динь! Вот несчастье-то! Динь-динь-динь! Боже мой! Ведь так и умереть недолго. Динь-динь-динь!

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.